

## DISCOS

El Centro Latinoamericano de la Universidad de California en Los Angeles (*Ucla Latin American Center, University of California en Los Angeles, California 90024 USA*) anuncia un nuevo álbum musical, titulado *Festival de Música Colonial Latinoamericana Temprana*. Roger Wagner, internacionalmente conocido director de coro y catedrático en el departamento de música en la Universidad, dirige el coro (Roger Wagner Chorale) y la orquesta sinfónica de UCLA (Sinfonia Chamber Orchestra).

El referido álbum musical es una publicación de Eldorado Records, una división del Centro Latinoamericano de UCLA. Incluye selecciones de música de Argentina, Bolivia, Ecuador, Guatemala, México y Perú, desde 1584 hasta 1809. Hay en dicho disco obras de compositores negros y otras selecciones de influencias africanas, correspondientes al siglo XVII, anteriores, por lo tanto, a los "spirituals" de los Estados Unidos.

*Festival de Música Colonial Latinoamericana Temprana* es el resultado de veinte años de investigaciones dedicadas a la música latinoamericana por el Dr. Robert M. Stevenson, profesor de Música en UCLA, en cooperación con músicos y técnicos conectados con la Universidad.

Las selecciones de este primer álbum incluyen:

*Magnificat a 8*, por Cristóbal de Belsayaga.

*Gloria de una Missa*, por Domenico Zipoli.

*Gloria laus et honor a 4 y 2 Alleluias*, por Francisco López Capillas.

*Eso Rigor e repente*, Guineo a 5, por Gaspar Fernandes.

*Sã qui turo zente pleta* (Anónimo, 1647).

*Lauda Sion Salvatorem*, sequencia, por José Mauricio Nunes García.

*Salve Regina a 5*; Primeros dos versos por Gutierre Fernández Hidalgo; últimos dos versos por T. L. de Victoria.

*Cantos Costeños. Folksongs of the Atlantic Coastal Region of Colombia.*

Grabaciones y comentarios de George List y cols. Un disco 12", 33 1/3 rpm., 1973. Ethnosound EST-8003. Notas, 16 pp., mapa, fotografías, transcripciones textuales y musicales.

Las investigaciones etnomusicológicas encauzadas hacia la exploración sistemática del patrimonio musical vernáculo latinoamericano rinden frutos de insospechada importancia cuando es posible editar documentos sonoros en calidad de fuentes primarias, seleccionadas de acuerdo a su significación cultural y musical. Puesto que la Etnomusicología del área latinoamericana no supera aún su etapa exploratoria, el acceso a dichos documentos sonoros editados permite satisfacer necesidades inmediatas e imperiosas por proporcionar no sólo conocimiento y apreciación auditiva al auditor común, sino

también un valioso material de consulta y comparación al investigador especialista.

En el presente disco, George List nos ofrece una valiosa colección de cánticos costeños del litoral atlántico de Colombia, producto de su laboriosa faena de recolección efectuada durante los años 1964, 1965 y 1968. Continúa, por tanto, la iniciativa precedente patrocinada por la División de Divulgación Cultural del Ministerio de Educación de Colombia, la cual culminó en 1962 con la edición del sobresaliente álbum titulado *Introducción al Cancionero Noble de Colombia*, cuyos discos ofrecen un extenso panorama general de la música tradicional colombiana. El aporte de List restringe su área de acción a cuatro Departamentos de Colombia: Atlántico, Bolívar, Córdoba y Magdalena, cuya población se destaca por su heterogeneidad racial dada la coexistencia y mestizaje de españoles, negros e indígenas, originados a partir de la conquista y colonización. No obstante, la música contenida en el disco que comentamos presenta una relativa homogeneidad en formas y contenidos culturalmente integrados y netamente colombianos. Las canciones seleccionadas cumplen funciones importantes en relación al ciclo vital del hombre rural: canciones de cuna, arrullos lúdicos, juegos infantiles, canciones de trabajo y de velorio.

Guiado por un criterio etnomusicológico de orientación funcionalista, List divide su material en tres grandes secciones: niñez, trabajo y muerte (velorio). En el primer grupo, se destacan cuatro versiones de canciones de cuna basadas en un mismo melotipo, tres de las cuales poseen, asimismo, analogías textuales. A éstas se suman cuatro arrullos lúdicos breves con carácter de un recitado rítmico, liviano y humorístico. Entre los juegos infantiles seleccionados, sobresalen cuatro versiones de dos juegos recogidos de una intérprete adulta y de un grupo infantil. Esta selección analítica permite apreciar comparativamente el estrecho parentesco estructural existente en el repertorio musical infantil de Colombia. Al mismo tiempo, es posible vislumbrar la extraordinaria similitud del repertorio musical infantil latinoamericano<sup>1</sup>, unificado por su ancestro común hispánico. Su transmisión oral posee vigor, fijeza y continuidad, proyectándose estos atributos en diversas variantes textuales y musicales. Es así como coexisten versiones que emplean ya sea el mismo melotipo variado aunque distinto texto; o bien el mismo texto variado aunque diversa melodía<sup>2</sup>. Al cumplir funciones primordiales en el ciclo vital

<sup>1</sup> Este hecho ha sido aclarado por diversos investigadores, entre los cuales se destaca Boggs y su esposa por su erudito aporte. Véase al respecto a Edna Garrido de Boggs, *Folklore Infantil de Santo Domingo*, Madrid, Cultura Hispánica, 1955.

<sup>2</sup> Cabe destacar que las canciones de cuna 1 a-b y 2 a-b poseen analogías textuales con el repertorio chileno correspondiente. Igualmente sucede con un arrullo lúdico (3 d) y tres juegos cantados (4 a-b y 6 a), que ostentan analogías de texto y/o música con juegos infantiles de nuestro país.

del hombre en sus primeros años de existencia, las canciones de cuna e infantiles configuran una cadena de testimonios orales perdurable y unificadora que constituye un elemento aglutinante de la cultura latinoamericana derivada de su matriz hispánica arcaica.

Las canciones de trabajo incluyen *vaquerías* y *zafras*, consistentes respectivamente en canciones de pastoreo y de trabajo agrícola interpretadas por voces masculinas solistas o dialogadas. Ambas implican un estilo interpretativo y no formas o géneros musicales determinados. Su estilo vocal es eminentemente libre, expresivo, por momentos vibrante y exaltado, caracterizándose por una gran flexibilidad rítmica y una ornamentación con arrastres, notas escapadas y, en algunos casos, el empleo del *yodel*. Sus textos basados en la copla tradicional se refieren a tópicos de la vida cotidiana y son amenizados por frecuentes exclamaciones e interjecciones.

Las canciones de velorio seleccionadas incluyen tres categorías de materiales tradicionales: a) cantos breves, cánticos y onomatopeyas intercalados en cuentos narrados; b) juegos de velorio; y c) antiguos cantos rituales en dialectos africanos arcaicos. Los juegos de velorio son de carácter alegre y contienen, con frecuencia, alusiones humorísticas, picarescas o eróticas. Algunos de ellos derivan de juegos infantiles conocidos; aunque otros son juegos de adultos destinados originalmente al velorio. Como conclusión, el disco incluye tres cantos de velorio de claro contenido afroamericano. Ellos pertenecen al lugar denominado Palenque de San Basilio, antiguo reducto de esclavos africanos que vivieron durante largo tiempo aislados del contacto con la cultura europea. Por tanto, su música conserva elementos de claro ancestro africano. Las tres canciones *lumbalú* son interpretadas por mujeres ancianas organizadas responsorialmente y acompañadas por dos tambores (*lumbalú* o *pechiche* y *llamador*), los cuales ejecutan una polirritmia sencilla complementada por palmoteo. Sus textos emplean el antiguo dialecto afro de Palenque, cuyo significado es conocido sólo por los iniciados, creyéndose que contienen referencias a dioses del panteón africano arcaico.

Desde un punto de vista técnico, la colección de grabaciones de List posee una buena calidad sonora, combinándose versiones dentro y fuera de contexto. La presentación del material ha sido realizada con esmero, documentándose al auditor en forma precisa y polifacética. En este sentido, cabe destacar la información histórico-cultural y geográfica contenida en la introducción; las transcripciones esquemáticas comparativas de versiones de melodías y de textos poéticos; la prolija transcripción de textos complementados con una útil explicación de términos vernáculos y expresiones idiomáticas o coloquiales; las breves pero completas descripciones de juegos y otras actividades que acompañan al canto; los análisis cuidadosos de los contextos culturales en que éste se da; los análisis sintéticos sobre la forma y el estilo

musicales de las canciones. Todo ello sumado da categoría académica a la presentación de List, sin menoscabar su acceso a un público común debido al uso de un lenguaje simple y directo. En suma, la erudición y el orden sistemático aparecen unidos a un sentido práctico que cohesionan, nivela y proyecta hacia el auditor anónimo de nuestro continente este precioso legado de música tradicional de Colombia.

*María Ester Grebe*